

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Ульяновский государственный университет»
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей
и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

Ю.В. Жемчугова

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

*Методические указания для организации самостоятельной работы студентов,
обучающихся по направлению «Филология» (уровень магистра) для всех профилей
обучения,
по дисциплине «Устный последовательный перевод»*



Ульяновск, 2021

Рекомендовано к введению в образовательный процесс решением Ученого совета
Института международных отношений Ульяновского государственного университета
(протокол № 6 от 07.09.2021 г.)

Методические указания для организации самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению «Филология» (уровень магистра) для всех профилей обучения, по дисциплине «Устный последовательный перевод» / составитель Жемчугова Ю.В. – Ульяновск : УлГУ, 2021 г. – 38 с.

Настоящие методические указания предназначены для студентов магистратуры, изучающих дисциплину «Устный последовательный перевод», по направлению «Филология». В методических указаниях изложены особенности аудиторной и внеаудиторной работы самостоятельной работы обучающихся, приведен список рекомендуемой литературы по дисциплине. Методические указания включают в себя основные темы курса и вопросы в рамках каждой темы, рекомендации по изучению теоретического материала, контрольные вопросы для самоконтроля, образцы переведенных текстов и упражнения для самостоятельной работы.

Данные методические указания будут полезны обучающимся в ходе самостоятельного изучения дисциплины, при подготовке к практическим занятиям, а также к аттестации по данной дисциплине.

© Ульяновский государственный университет, 2021

© Жемчугова Ю.В., 2021

СОДЕРЖАНИЕ	
1. Общие положения о самостоятельной работе. Актуальность, цели и задачи дисциплины «Устный последовательный перевод»	4
2. Планирование и организация самостоятельной работы	8
3. Аудиторная самостоятельная работа	9
4. Внеаудиторная самостоятельная работа	14
5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы	16
6. Руководство самостоятельной работой. Содержание курса	17
7. Перечень вопросов к экзамену	22
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	24
9. Примерный образец контрольной работы	28
Приложение 1	32
Приложение 2	35
Приложение 3	36

1. Общие положения о самостоятельной работе. Актуальность, цели и задачи дисциплины «Устный последовательный перевод»

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы обучающихся. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства преподавателя, но по его заданиям и под его контролем.

Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, научно-исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе освоения учебной программы должен не только освоить академическую дисциплину, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу в полном объеме и в срок, указанный преподавателем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин, содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ с изменениями и дополнениями от 7 мая, 7 июня, 2, 23 июля, 25 ноября 2013 г.; 3 февраля, 5, 27 мая, 4, 28 июня, 21 июля, 31 декабря 2014 г.; 6 апреля, 2 мая, 29 июня, 13 июля, 14, 29, 30 декабря 2015 г.; 2 марта, 2 июня, 3 июля, 19 декабря 2016 г.; 1 мая, 29 июля, 5, 29 декабря 2017 г.; 19 февраля, 7 марта, 27 июня, 3, 29 июля, 3 августа, 25 декабря 2018 г.; 6 марта, 1 мая 2019 г.; 30 декабря 2020 г.; 26 мая 2021 г., вступившими в силу с 1 сентября 2021 г.

Приказ Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

Документированная процедура ДП-2-31-08 «Проектирование и разработка образовательных программ высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», утвержденная решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225;

Документированная процедура ДП-2-01-19 «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)» утвержденная решением Ученого совета УлГУ 23.04.2019 г., протокол № 9/209;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

Положение «Контактная работа обучающихся с преподавателем при осуществлении образовательного процесса по образовательным программам высшего образования», утвержденное решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225.

Организационные мероприятия, обеспечивающие нормальное функционирование самостоятельной работы, должны основываться на следующих предпосылках: самостоятельная работа должна быть конкретной по своей предметной направленности и должна сопровождаться эффективным, непрерывным контролем и оценкой её результатов.

Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний.

Основными видами самостоятельной работы студентов являются: подготовка к учебным занятиям, просмотр и прослушивание видео- и аудиолекций, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение заданий, участие в научно-исследовательской работе, систематическое ознакомление с материалами периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебным дисциплинам.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- приобретение навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;
- развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

- умение работать с литературой, нормативными правовыми актами и материалами правоприменительной практики;
- подготовка к текущим групповым занятиям;
- подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);
- выполнение письменных работ и заданий на самоподготовку.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия.

Объем времени, отведенный на внеаудиторную самостоятельную работу, находит отражение в учебном плане и в программах учебных дисциплин с распределением по разделам или темам.

Актуальность дисциплины «Устный последовательный перевод» обусловлена всё возрастающей ролью устного переводчика в деятельности двусторонних динамично развивающихся крупных компаний. Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. При устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала.

Целью освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» является подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

Задачи освоения дисциплины «Устный последовательный перевод»:

- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических, синтаксических и стилистических аспектах перевода;
- организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

2. Планирование и организация самостоятельной работы

Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке учебных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, знаний, умений, навыков).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины, осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.

При разработке рабочей программы учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

3. Аудиторная самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Устный последовательный перевод» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- работа с учебной, справочной литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Работа со справочной литературой, другими источниками информации, в том числе электронными, может реализовываться на практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Интернет. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само- и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков, как наблюдение, анализ ответов однокурсников, сверка собственных результатов с общепринятыми речевыми моделями на иностранном языке.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать.

Самыми распространенными видами занятий являются: практические занятия, в том числе в интерактивной форме, консультации, однако также необходимо уделять особое внимание подготовке к промежуточной аттестации.

Практическое занятие является важным звеном системы теоретического обучения и представляет собой одну из форм учебных занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы. Основными задачами практического занятия по дисциплине «Устный последовательный перевод» являются: закрепление, углубление и расширение знаний, полученных на лекции и в процессе самостоятельной работы с рекомендуемой научной и учебной литературой и другими источниками; формирование у обучающихся умений и навыков работы с первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников

знаний, подготовка аргументированных выступлений. Обучающиеся приобретают навыки логически правильно строить свои мысли, грамотно и убедительно говорить. В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: вводное и обзорное занятие – в виде проблемной лекции с элементами дискуссии; интерактивные формы работы: работа в парах и малых группах, ролевые игры, поиск и обсуждение информации, найденной в сети Интернет, дискуссии, обсуждения, выполнение практических упражнений и творческих заданий, работа в сети Интернет.

В процессе практического занятия также происходит проверка и оценка усвоения обучающимися программного материала по изученным темам.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает выполнение письменных заданий, создание устных сообщений по темам программы.

Занятия по дисциплине «Устный последовательный перевод» в интерактивной форме – это, прежде всего, обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и студенты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность студента.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение и «проигрывание» ролевых ситуаций, наблюдение по заданным критериям за поведением участников ролевых игр.
2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.
3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.
5. Принцип коллективного характера учебного процесса.
6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

Консультация способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективным подспорьем в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному студенту. Групповые консультации проводятся непосредственно перед экзаменом.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации студенту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу студента. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или практических примеров подводит студента к решению проблемы.

За консультацией студенту необходимо обратиться тогда, когда он провел определённую работу: освоил программу «Устный последовательный перевод», учебную и справочную литературу, подготовил устные сообщения по пройденным темам, проанализировал деловые письма, договоры, меморандумы о сотрудничестве, контракты, инструкции по применению, руководства по эксплуатации, должностные инструкции, требования по охране труда, изучил коммерческие жанры (различные виды рекламы, корпоративные сайты и т.д.).

Проведение экзамена. Эта форма занятия предназначена для контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Экзамен завершает изучение дисциплины (части модуля). Обучающиеся самостоятельно готовятся к экзамену. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультации.

Преподаватель обязан дать обучающимся список вопросов, включенных в экзаменационные билеты. Экзаменационные билеты наряду с теоретическими вопросами чаще всего содержат задачи. При подготовке к экзамену нужно ознакомиться с вопросами, распределить время на их изучение. Студент использует конспекты, записи, сделанные в тетрадях. Чтобы привести все данные в систему, полезно завести тетрадь для подготовки. По каждому изученному вопросу в этой тетради необходимо наметить план ответа. При этом не следует переписывать текст, сложные выводы и умозаключения. При необходимости можно сделать ссылки на соответствующие страницы конспекта или учебника.

Хорошо известный, легкий материал необходимо отражать более кратко и поверхностно, экономить время для самых трудных и менее изученных вопросов. Когда записи по вопросу сделаны, студенту рекомендуется закрыть тетрадь и постараться мысленно воспроизвести основные этапы своего ответа. Снова открыв тетрадь, необходимо проанализировать сделанные в ней записи, определиться с тем, какие важные моменты были упущены. При необходимости рекомендуется повторить изученный материал еще раз.

Необходимо отметить непонятные вопросы для того, чтобы задать их преподавателю на консультации. Если у студента осталось время для повторения, рекомендуется еще раз просмотреть имеющиеся записи в тетради для подготовки к экзамену: мысленно проработать план, при необходимости уточнить терминологию, используя электронные ссылки на соответствующую учебную и справочную литературу.

Подготовка к ответу на экзамене длится, как правило, 20 минут. За время подготовки надо наметить план ответа на вопрос, дополнить его необходимыми схемами, таблицами и т.п., а также выполнить практические задания. Дословно воспроизводить записанное на листке содержание ответа не стоит, однако основные формулировки лучше зафиксировать на бумаге и отразить при ответе.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенту необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования материала во время аудиторных занятий в ней невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у Вас отношение к конкретной проблеме.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельность мыслей и суждений обучающихся в процессе работы над предложенной проблематикой.

Опережающая самостоятельная работа (далее по тексту – ОПС) играет ключевую роль в планировании индивидуальной траектории обучения. Такой тип обучения предлагается в замену традиционной репродуктивной самостоятельной работе (самостоятельное повторение учебного материала и рассмотренных на занятиях алгоритмов действий, выполнение по ним аналогичных заданий). ОПС предполагает следующие виды самостоятельной работы:

- познавательно-поисковая самостоятельная работа, предполагающая подготовку сообщений, докладов, выступлений на практических занятиях;
- творческая самостоятельная работа, к которой можно отнести выполнение специальных творческих и нестандартных заданий.

Задача преподавателя на этапе планирования самостоятельной работы заключается в том, чтобы организовать ее таким образом, чтобы максимально учесть индивидуальные способности каждого обучающегося, развить в нем познавательную потребность и готовность к выполнению самостоятельной работы все более высокого уровня.

4. Внеаудиторная самостоятельная работа

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

– *для овладения знаниями*: чтение и понимание текста по следующим темам: **Jobs and Careers** (Applications and Interviews, Resume and Cover Letter, Working Hours. Career Ladder), **Marketing** (Marketing Concept, The 4 Ps of Marketing: Price, Product, Promotion and Place, Methods of Promotion, Placing an Order/Reply to an Order), **Managing People** (The Concept of Management, Management Styles, What Makes a Perfect Leader, Agendas), **Relationships Building** (Corporate Entertaining, Cultural Awareness of Norms, Areas of Cultural Misunderstanding, Strategies for Overcoming Conflict), **International Trade** (Free Trade and Protected Markets, Payment Terms, Making Inquiries, Business Correspondence (Request/Refusal/ Agreement/Reminder/ Final Demand), **Business Negotiations** (Negotiating Procedure, Competition and Cooperation in Negotiations, Negotiating Tricks, Reaching an Agreement, Language of Diplomacy); составление плана текста; конспектирование текста; анализ текста; работа со словарями и справочниками; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;

– *для закрепления и систематизации знаний*: работа с текстом; повторная работа над учебным материалом (с использованием учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, схем, глоссария для систематизации учебного материала; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.); подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции; подготовка заданий в тестовой форме и др.;

– *для формирования умений*: выполнение упражнений по образцу; решение вариативных задач; подготовка к деловым и ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов и др.

По дисциплине «Устный последовательный перевод» предполагается формирование студентом портфолио деловых документов на английском языке с выполненным переводом. В состав портфолио могут входить следующие документы: резюме, заявление о прохождении практики в зарубежном вузе-партнере, деловое письмо, договор / меморандум о сотрудничестве / контракт, инструкция по применению, руководство по

эксплуатации, должностная инструкция, требования по охране труда, положения по технике безопасности в организации и т.д.).

Задачи составления портфолио деловых документов с выполненным переводом: углубление знаний в области ведения деловой электронной коммуникации, овладение иностранным языком в сфере профессионального делового общения, общая оценка информации, полученной из современных зарубежных источников и использование её в своей предстоящей практической деятельности, увеличение словарного запаса обучающихся за счет лексических единиц деловых текстов, расширение общего кругозора, направленное на достижение плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества с партнерами, создание оптимальных условий для успешного решения задач, стоящих перед организацией и отдельными сотрудниками.

5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы

В процессе самостоятельной работы обучающийся приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

При работе с текстом, предложенным преподавателем для выполнения перевода, предлагается следующий **алгоритм** работы:

1. Выбрать интересующую профессиональную область (государственное управление, экономика, экономическая безопасность, деловая документация организации и т.д.) и определиться с типом источника. Независимо от того, будет ли это электронный вариант или печатный, это должен быть аутентичный текст, т.е. изначально созданный носителем языка. При выборе источника рекомендуется в каждом отдельном случае консультироваться с преподавателем.

2. Деловой документ, предназначенный для перевода, может содержать использование устойчивых лексических выражений (*hereinafter referred to as; to provide herein an update on progress made during the reporting period*), клишированных фраз (*I am delighted to share some exciting news with you, I am writing to invite you to be part of this special celebration, I consider it a special honor to have you as our reliable partner*), сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, использование модальных глаголов (*You must assist in diagnosing issues with your product and follow Apple's warranty processes. Each hosting institution shall provide reasonable support to exchange students in acquiring an appropriate visa*). При переводе необходимо учитывать языковые особенности текстов, написанных на языке оригинала.

3. В работе с терминологическим словарем (**key words / glossary**), который составляется студентом самостоятельно на основе текста, предназначенного для перевода, следует придерживаться следующих правил:

- выберите незнакомые слова и выражения, которые используются в данном документе;
- в качестве русского эквивалента возьмите то значение, в котором это слово употреблено в тексте;
- поставьте это слово или словосочетание, а также его русский эквивалент в начальную форму;
- оформите словарь в отдельной тетради: в первой колонке таблицы находятся английские слова и выражения, во второй – транскрипция, в третьей – их русские эквиваленты.

6. Руководство самостоятельной работой. Содержание курса

Руководство самостоятельной работой по дисциплине «Устный последовательный перевод» проводится в виде промежуточного и итогового контроля. Обычно преподаватель заранее информирует обучающихся о сроках и требованиях, предъявляемых к самостоятельной работе. При выполнении самостоятельной работы, связанной с переводом текста, обучающиеся должны учитывать, что:

- перевод текста оригинала не является формальной «репродукцией» с одного языка на другой, а учитывает как языковые, так и внеязыковые факторы;

- центральной фигурой в двуязычной коммуникации является человек, выполняющий перевод, от компетенции которого зависит успех или неуспех коммуникации;

- формирование переводческой компетенции возможно только на основе специальной разработанной модели обучения, включающей в себя научно-обоснованную систему упражнений;

- обучение переводу в целом и система упражнений в частности должны учитывать все особенности перевода, включая его характеристики как процесса и как продукта данного процесса, соответственно, упражнения, предназначенные для перевода, должны формировать и развивать навыки и умения, необходимые как для выполнения самого процесса перевода, так и для оформления и оценки его продукта, текста перевода.

Задания для самостоятельной работы представляют собой домашние задания по поиску и анализу ресурсов, относящихся к предстоящей или пройденной теме практического занятия.

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (<i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i>)	Форма контроля (<i>проверка решения задач, реферата и др.</i>)
Jobs and Careers	<i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 1. Изучить дополнительную литературу по теме “Jobs and Careers”. В тему должны входить следующие вопросы: а) Applications and Interviews; б) Resume and Cover Letter; в) Working Hours; д) Career Ladder.	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины

Marketing	<i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 2. Изучить дополнительную литературу по теме “Marketing”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Marketing Concept, b) The 4 Ps of Marketing: Price, Product, Promotion and Place; c) Methods of Promotion; d) Placing an Order/Reply to an Order.	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Managing People	<i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 3. Изучить дополнительную литературу по теме “Managing People”. В тему должны входить следующие вопросы: a) The Concept of Management; b) Management Styles; c) What Makes a Perfect Leader; d) Agendas.	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Relationship Building	<i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 4. Изучить дополнительную литературу по теме “Relationship Building”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Corporate Entertaining; b) Cultural Awareness of Norms; c) Areas of Cultural Misunderstanding; d) Strategies for Overcoming Conflict.	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
International Trade	<i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 5. Изучить дополнительную литературу по теме “International Trade”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Free Trade and Protected Markets; b) Payment Terms; c) Making Inquiries; d) Business Correspondence (Request/Refusal/ Agreement/Reminder/ Final Demand).	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины
Business Negotiations	<i>проработка учебного материала, доклад, подготовка к сдаче экзамена</i> Задание № 6. Изучить дополнительную литературу по теме “Business Negotiations”. В тему должны входить следующие вопросы: a) Negotiating Procedure; b) Competition and Cooperation in Negotiations. Negotiating Tricks; c) Reaching an Agreement; d) Language of Diplomacy.	дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии:
самостоятельная работа студентов основана на чтении обязательной и дополнительной литературы по текущей теме, выполнении тематических упражнений по устному последовательному переводу, творческих заданий по устному последовательному переводу.

Темы практических и семинарских занятий

Раздел 1. Business Matters

Тема 1. Jobs and Careers (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, ролевая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: What are the most important conventions of the process of job application?

What makes a perfect CV and cover letter? What should you do to do well in an interview?

What are the most important tips for career success?

Тема 2. Marketing (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: What does the term “marketing concept” mean? What are the basic components of the Marketing mix? What is special about the concepts “product”, “price”, “place”, ”promotion”? What are the major methods of promoting a product?

Тема 3. Managing People (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: What does the term “management” mean? What is special about the theoretical basis of management? What are the major management styles? What leadership skills should managers have?

Раздел 2. Doing Business Internationally

Тема 4. Relationship Building (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: What is the role of corporate entertaining in the customer relationship management mix? What are the major forms of corporate entertaining? What do they depend on? Why should companies focus on cultural awareness of norms? What are areas of potential cultural misunderstanding?

Тема 5. International Trade (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: What are the current tendencies in international trade? What protectionist measures do countries take? What is dumping? What are the major trading blocks? What are the most common payment and shipping terms in international trade?

Тема 6. Business Negotiations (форма проведения – практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: Why are negotiations a complicated process? What factors contribute to the complexity of business negotiations? What are the major stages in the negotiating process? What are the major styles of business negotiations? What is special about each style? What linguistic tools are used in the language of

business negotiations so that it might be hard on facts but soft on people?

Примерная тематика контрольных работ:

- 1) Negotiations. Language of diplomacy
- 2) Business Correspondence
- 3) International Marketing
- 4) Managing People
- 5) Part-time Job
- 6) Self-employment
- 7) Career Change
- 8) Jobs and Careers
- 9) Corporate Entertaining and Relationship Building
- 10) Managing People
- 11) Marketing
- 12) International Trade

Освоение материала и выполнение заданий, вынесенных на самостоятельное изучение перед практическим занятием, является обязательным требованием. Перед практическими занятиями рекомендуется прочитать изученный материал и соответствующую теоретическую литературу по теме практического занятия. Преподаватель дает методические рекомендации обучаемым по самостоятельному изучению проблем, характеризуя пути и средства достижения поставленных перед ними задач, высказывает советы и рекомендации по изучению учебной литературы, самостоятельному анализу студентами текстов и выполнению иных практических заданий.

Успех изучения данной учебной дисциплины студентами зависит от систематической индивидуальной работы по ее изучению. Такая работа должна быть ориентирована на основательное изучение программы; вопросов к каждой теме; предлагаемой литературы; выполнению упражнений и подготовки ответов на поставленные вопросы.

Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. Подведение итогов и оценка результатов таких форм самостоятельной работы осуществляется во время контактных часов с преподавателем. При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из следующих форм контроля: устный опрос, доклад, самостоятельное исследование, тест.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на практических занятиях;

- составление планов-конспектов;
- подготовку сообщений и докладов;
- подготовку электронных презентаций;
- выполнение практических заданий и упражнений, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе аудиторных занятий и в результате самостоятельной работы за компьютером.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях, во время промежуточного и итогового контроля.

При организации самостоятельной работы используются следующие образовательные технологии: самостоятельная работа во время основных аудиторных занятий; самостоятельная работа под контролем преподавателя в форме плановых консультаций; внеаудиторная самостоятельная работа при выполнении студентом домашних заданий учебного и практического характера.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности и уровня умений студентов.

Рекомендации:

1) **овладение дополнительными знаниями:** чтение текста основной и дополнительной литературы; подготовка к экзамену и др.;

2) **закрепление и систематизация знаний:** работа с конспектом теоретических и практических вопросов; повторная работа над учебным материалом учебника, дополнительной литературы; подготовка ответов на контрольные вопросы; подготовка к экзамену и др.;

3) **формирование умений:** умение извлекать информацию из различных источников и ресурсов.

7. Перечень вопросов к экзамену

Формой итоговой аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» является экзамен. В ходе итоговой аттестации оцениваются знания, умения, навыки студентов по основным видам речевой деятельности: чтение, письмо, говорение; навыки осуществления устного последовательного перевода.

Структура экзаменационного билета приведена ниже:

Вопрос 1. Чтение. Прочитать исходный текст на английском языке.

Вопрос 2. Перевод. Перевести исходные тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Исходные тексты для перевода на экзамене:

- 1) Текст на английском языке: “In search of an HR strategy for the 21st century”
Текст на русском языке: «Развитие переводческих навыков»
- 2) Текст на английском языке: “The Talent Solution”
Текст на русском языке: «Интервью с руководителем рекламной службы банка»
- 3) Текст на английском языке: “Part of the Political Speech”
Текст на русском языке: «Атака на Перл Харбор»
- 4) Текст на английском языке: “Endangered Languages”
Текст на русском языке: «Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях»
- 5) Текст на английском языке: “The Growth of Intelligence”
Текст на русском языке: «Интервью с Председателем Верховного Суда В.М. Лебедевым»
- 6) Текст на английском языке: “The Deep Sea”
Текст на русском языке: «Авторитарные семейные отношения»
- 7) Текст на английском языке: “The Robots Are Coming – Or Are They?”
Текст на русском языке: «Защита гражданского населения в вооружённых конфликтах»
- 8) Текст на английском языке: “Communicating in Colour”
Текст на русском языке: «Проблема: наркотики»
- 9) Текст на английском языке: “Can we prevent the poles from melting?”
Текст на русском языке: «Сдерживание как рациональный ответ на реальную угрозу вооружённого нападения противника»
- 10) Текст на английском языке: “America’s Oldest Art?”
Текст на русском языке: «Сдерживание – механизм укрепления стабильности в условиях кризиса»
- 11) Текст на английском языке: “Part of a Lecture: London”
Текст на русском языке: «Средства борьбы против терроризма и экстремизма»
- 12) Текст на английском языке: “John Locke. Empiricism”
Текст на русском языке: «Глобальная паутина террора»

- 13) Текст на английском языке: “Rene Descartes and his Philosophy. The Scientific Societies in Europe”
Текст на русском языке: «Индейцы навахо в Долине памятников»
- 14) Текст на английском языке: “The World’s Languages”
Текст на русском языке: «Цветущая долина Шенандоа»
- 15) Текст на английском языке: “Energy”
Текст на русском языке: «Стоунхендж: космический храм?»
- 16) Текст на английском языке: “Archimedes”
Текст на русском языке: «Экологические проблемы России»
- 17) Текст на английском языке: “The Theory of Continental Drift”
Текст на русском языке: «Международное сотрудничество по охране природы»
- 18) Текст на английском языке: “Francis Bacon. The Inductive Method Based on Observation”
Текст на русском языке: «Наука и техника в XIX веке»
- 19) Текст на английском языке: “David Hume and Immanuel Kant”
Текст на русском языке: «Научные достижения XX века»
- 20) Текст на английском языке: “European Scientific Schools”
Текст на русском языке: «Изобретение лазера»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Список рекомендуемой литературы

основная

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е.В. Аликина. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 145 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-09830-3. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <https://urait.ru/bcode/453309>.
2. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 159 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07254-9. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/452002>.
3. Купцова, А.К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 182 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-05344-9. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/454209>.

дополнительная

1. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00493-9. – Текст : электронный / ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/450082>.
2. Пестова, М.С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М.С. Пестова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 191 с. – ISBN 978-5-534-11543-7. – Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/456168>.
3. Прошина, З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 320 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – Текст : электронный / ЭБС Юрайт [сайт]. – URL : <http://urait.ru/bcode/456324>
4. English for Academics : A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students : In collaboration with the British Council. Book 1 / O/ Bezzabotnova [etc.]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2014. – 175 p. : il. – ISBN 978-1-107-43476-9.

учебно-методическая (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев, Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. – Ульяновск : УлГУ, 2017. – Загл. с экрана. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 201 КБ). – Текст : электронный. – URL : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/400>
2. Жемчугова, Ю.В. Учебно-методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Устный последовательный перевод» для направления подготовки 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры) профиль «Иностранные языки в международной деятельности» очной, очно-заочной формы обучения / Ю.В. Жемчугова; УлГУ, ИМО, ФЛиМСиПК. – Ульяновск : УлГУ, 2019. – Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. – Электрон. текстовые дан. (1 файл : 689 КБ). – Текст : электронный. – URL : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6060>

б) Программное обеспечение

ОС Microsoft Windows
ОС Альт Рабочая станция
Мой офис Стандартный
Антиплагиат

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. –

Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

9. Примерный образец контрольной работы

Вариант I

Лексические трудности перевода

1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод глагольных конструкций “to render smth.” и “to render smth. + adjective” в каждом конкретном случае:

1. You will have to render the account of your expenditure by next Friday.
2. There are many English idioms that cannot be rendered into other languages.
3. Both runways have been rendered useless by enemy bombings.
4. His past affection for Emily rendered any new relationship impossible for him.
5. Jones struck a blow that rendered his opponent unconscious.
6. The car accident rendered him helpless.
7. Her betrayal rendered him speechless.
8. The careless removal of the missile from the silo rendered that missile inoperable.
9. The song was rendered beautifully.
10. Leonardo da Vinci rendered Mona Lisa’s expression faithfully.

2. Переведите устойчивые выражения с русского языка на английский язык:

Золотая середина, замкнутый круг, синий чулок, добрая воля, закадычный друг, заклятый враг, заядлый курильщик, горький пьяница, гостеприимный хозяин, незваный гость, железная воля, золотое сердце, тёмная лошадка.

Грамматические трудности перевода

3. Переведите следующие предложения, содержащие уступительную инверсию. Перевод следует начинать с союза, затем нужно переводить подлежащее, а уже потом сказуемое:

Образец:

Important as this issue is in itself, it can be addressed at the next meeting of our Working Group. Хотя этот вопрос и является важным, его можно рассмотреть на следующем заседании Рабочей группы

1. Useful as this application is in itself, it can be introduced only in a few years when the situation is ripe for it.
2. Difficult as this problem is in itself, it can be resolved easily provided one uses the right equation.
3. Simple as it seemed at its discovery, the neutron is known today as a very complex particle.
4. Difficult as it is to build a hydrogen power plant, it can be accomplished practically though today it does not constitute a matter of urgency.
5. Uncertain as the information about the ways to fight the HIV virus (Human Immunodeficiency Virus) is in itself, it can be used by scientists for statistics purposes.
6. Useful and harmless as LCDs (Liquid Crystal Displays) are, they cannot yet completely replace cathode-ray tubes.
7. Little though the probability of any collision of a large asteroid and the Earth may be, the possibility still exists.

4. Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1) За период с 1945 по конец 1989 года было проведено в общей сложности 1818 ядерных испытаний во всех средах – в атмосфере, в космосе, под водой и под землей; из них 921 испытание осуществили Соединенные Штаты, 643 – Советский Союз, 177 – Франция, 42 – Соединенное Королевство и 31 – Китай.

From 1945 until the end of 1989 a total of 1818 nuclear explosions were carried out in all

environments – in the atmosphere, in outer space, underwater and underground – 921 by the United States, 643 – by the Soviet Union, 177 by France, 42 by the United Kingdom and 31 by China.

2) Беспрецедентные по своим разрушительным последствиям взрывы двух бомб над Хиросимой и Нагасаки в августе 1945 года и выпадение опасных радиоактивных осадков в результате ядерных испытаний, особенно испытаний в атмосфере, проводившихся в 50-е годы, вызвали растущую тревогу во всем мире.

The unprecedented scale of destructiveness of the two bombs that exploded over Hiroshima and Nagasaki in August 1945 and the hazardous radioactive fall-out from tests, particularly atmospheric tests carried out in the 1950s, caused mounting concern throughout the world.

3) Ряд инцидентов в районах, прилегающих к испытательным полигонам, способствовал более широкому осознанию международным сообществом опасности распространения радиоактивных ядерных осадков и тех механизмов, посредством которых радиоактивные вещества проникают в организм с принимаемой пищей.

A number of incidents around testing sites increased the international community's awareness of the spread of radioactive nuclear fall-out and of the mechanisms by which radioactive substances are transferred to body tissues through the food chain.

5. Составьте по пять предложений со следующими **устойчивыми словосочетаниями** с глаголом **to come**:

to go against the grain	идти против ветра; гладить против шерсти
to go for a song	продать за бесценок
to go off the beaten track	сойти с проторенного пути; пойти по непроторенному пути; совершить что-либо необычное
to go to great lengths / trouble / pains to do smth.	прилагать большие усилия для того, чтобы сделать что-либо

6. Найдите **адекватную замену** следующим **английским пословицам**:

Don't cross the bridge until you come to it.	
Don't cry over spilt milk.	
Don't make a mountain out of a molehill.	
The early bird catches the worm.	
A penny saved is a penny earned.	
A rolling stone gathers no moss.	
Still waters run deep.	

7. Переведите **специальные термины** и словосочетания с английского языка на русский язык:

International Finance Corporation (IFC)	
Small and Medium-sized Enterprises	
Value Added Tax (VAT)	
International Monetary Fund	
Economic recession / upturn	
Open / Closed Joint-Stock Company	
The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)	
The Foreign Trade Court of Arbitration	
Refinancing rate	

Вариант II

Лексические трудности перевода

1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на значения выражений “as part of” и “as a part of” в каждом конкретном случае:

1. We must view these agreements as part of the overall agreement to be reached on the issue concerning test satellites.
2. This dipstick was used as a part of horoscope-like video camera.
3. This new U.S. initiative is believed to be viewed as a part of the Albright-proposed package.
4. The U.S.-proposed draft joint statement cannot be regarded as a part of the joint effort to put that issue behind us because it is not geared to the other parties' approach.
5. These functions will be carried out as part of the agreement on that particular site-suspect inspection.

2. Переведите устойчивые выражения с русского языка на английский язык:

Розовые очки, голая правда, умелые руки, безумный мир, сонная муха, чёрная неблагодарность, кровная месть, безответная любовь, «мартышкин» труд (тщетные усилия), пушечное мясо, блудный сын, святая простота, яблоко раздора.

Грамматические трудности перевода

3. Переведите предложения, содержащие герундий или герундиальную конструкцию. Обратите внимание на то, что герундий переводится существительным, инфинитивом или деепричастием:

1. The device for measuring voltage is called voltmeter.
2. The boiling temperature of water is 100°C.
3. Cheetah is capable of accelerating from rest to a speed of 120 km/h in 10 sec.
4. Translating from one language to another has not yet been accomplished successfully by computer.
5. The U.S. delegation believes there to be no harm in doing it.
6. After concluding the contract, the representative of the company left for St. Helena.
7. The Russian delegation insisted on signing a Joint Statement during this session.
8. The U.S. side objected to Russian inspectors viewing the front section during data update inspection.
9. The U.S. escorts were able to arrange for removing the missile from its loading tube in less than 6 hours by using a powerful crane.

4. Запишите с помощью УПС следующие предложения, обращая внимание на правильное отображение различных логических связей:

1) Сейчас в мире существует восемь государств, официально объявленных как обладающие ядерным оружием.

There are eight declared nuclear-weapon States in the world today.

2) Соединенные Штаты первыми провели испытание ядерного оружия в 1945 году, а вслед за ними испытательные взрывы произвели Советский Союз в 1949 году, Соединенное Королевство в 1952 году, Франция в 1960 году и Китай в 1964 году.

The United States was the first to conduct a nuclear-weapon test in 1945, followed by the Soviet Union in 1949, the United Kingdom in 1952, France in 1960 and China in 1964.

3) В 1974 году Индия произвела подземный взрыв ядерного устройства, заявив, что он был осуществлен исключительно в мирных целях.

In 1974 India carried out an underground explosion of a nuclear device, stating that the explosion took place for peaceful purposes only.

4) Испытания проводятся в целях разработки и совершенствования конструкции ядерного оружия, а также проверки его надежности.

Tests are conducted to develop and refine the design of nuclear weapons and to check their reliability.

5. Составьте по пять предложений со следующими **устойчивыми словосочетаниями** с глаголом **to break**:

to lay great / little store on smth.	высоко / невысоко ценить что-либо
to lay someone under a / the obligation / necessity of doing / to do smth.	обязать кого-либо сделать что-либо
to lay it on thick	расхваливать, чрезмерно льстить
to lay smth. on	организовывать, устраивать что-либо

6. Найдите **адекватную замену** следующим **английским пословицам**:

Every cook praises his own broth.	
A chain is only as strong as its weakest link.	
A great ship asks deep waters.	
A person is known by the company he keeps.	
A stitch in time saves nine.	
Actions speak louder than words.	
All that glitters is not gold.	
Business before pleasure.	
Don't change horses in midstream.	
Don't put all your eggs in one basket.	
Every man is the architect of his own fortunes.	
When the cat is away, the mice will play.	

7. Переведите **специальные термины и словосочетания** с английского языка на русский язык:

To move up the career ladder	
Start at the bottom of the career ladder	
A probationary period	
To be appointed on probation	
To cut jobs in an attempt to reduce labour costs	
To outsource a job	
Human Resources Director	
Irregular hours	
To do shift work / to be a shift worker	
To clock in / to clock out (= clock on and off)	
Reference / referee	
Blue-collar workers	
White-collar workers	

Образцы перевода текстов с английского языка на русский язык

Текст 1.

Исходный текст на английском языке	Перевод текста на русском языке
<p>In 1925 a convention in Geneva banned the use of toxic gas in warfare. By the time World War II began in 1939, most of the great Powers, except Japan and the United States were signatories. (Japan signed it in 1970 and the United States in 1974). This accord has been observed by most of the signatories, although Italy used poison gas in Ethiopia in 1936.</p> <p>Other examples of countries using chemical warfare agents have included Japan between 1937 and 1945 in the Sino-Japanese War; Germany, to exterminate Jews in Europe between 1940 and 1945; Egypt in Yemen between 1963 and 1967; the United States in using defoliants and harassing agents in Indo-China from 1961 to 1970; and Iraq against the Kurds in 1994.</p> <p>The 1925 Convention was negotiated because of public horror over the use of poison gases in World War I. The total gas casualty figures for all the belligerents during that war was around 1.3 million, of which some 100000 were fatal. The survivors suffered severe health effects including damaged lungs and blindness.</p> <p>In 1928 the Kellogg-Briand Pact, initiated by France and the United States, was signed by 63 nations. The Pact renounced war as an instrument of foreign policy. It made no provisions, however, for enforcing compliance, and many nations only signed it with sweeping qualifications. It had no effect on international affairs.</p>	<p>В 1925 году Конвенция, принятая в Женеве, наложила запрет на использование отравляющего газа во время проведения военных действий. К тому времени, когда началась Вторая мировая война в 1939 г., большинство великих держав, кроме Японии и США, были странами, подписавшими конвенцию. (Япония подписала в 1970 г. и США – в 1974 г.). Эта договоренность соблюдалась большинством сторон-партнеров, хотя Италия использовала отравляющий газ в Эфиопии в 1936 году.</p> <p>Другие примеры стран, использовавших химическое оружие, включали в себя Японию между 1937 и 1945 гг. в Сино-Японской войне, Германию для искоренения евреев в Европе между 1940 и 1945 гг., Египет в Йемене между 1963 и 1967 гг., США в использовании дефолиантов и отравляющих веществ беспokoящего действия в Индокитае с 1961 по 1970 гг., и Ирак против курдов в 1994 г.</p> <p>По Конвенции 1925 г. велись переговоры из-за сильного страха, который овладел людьми вследствие использования отравляющих газов в Первой мировой войне. Общие подсчеты несчастных случаев в результате отравления газами для всех воюющих стран во время проведения войны составили приблизительно 1,3 миллиона случаев, из которых около 100,000 оказались смертоносными. Выжившие получили серьезные последствия на состояние здоровья, включая поврежденные легкие и слепоту.</p> <p>В 1928 году Пакт Коллогга-Брайнда, инициированный Францией и США, был подписан 63 нациями. Пакт отвергал войну как инструмент иностранной политики. Однако он не предусматривал принуждения к согласию, и многие нации лишь подписали его с широкими оговорками. Он не имел никакого воздействия на международные дела.</p>

Текст 2.

Исходный текст на английском языке	Перевод текста на русском языке
<p>A case showing how an otherwise brilliantly conceived operation could not exploit the maximum success because the aim was formulated according to previous patterns of experience, was the Japanese attack on Pearl Harbor in World War II. The attack would have been far more crippling and decisive, had greater ingenuity been used in the selection of targets. This operation also illustrates how difficult it is to discard traditional concepts.</p>	<p>Случай, демонстрирующий то, как блестяще задуманная операция не смогла извлечь максимум успеха, поскольку поставленная цель была сформулирована в соответствии с предыдущими примерами опыта, была японская атака на Перл Харбор во Второй мировой войне. Атака была бы еще более парализующей и решительной, если бы еще бóльшая изобретательность была использована при выборе целей. Эта операция также демонстрирует, насколько трудно избавиться от традиционных понятий.</p>
<p>The doctrine of the destruction of the enemy fleet expounded so vigorously by Nelson had so permeated naval thinking, that Admiral Isoroku Yamamoto who masterminded the operation could not conceive of the more effective wider aim to immobilize the American Fleet. That would have given him options additional to the direct attack on the Fleet.</p>	<p>Доктрина разрушения вражеского флота, столь решительно изложенная Нельсоном, содержала в себе столько проникновенного военно-морского смысла, что адмирал Исороку Ямамото, который руководил операцией, не смог задумать более всеобъемлющей эффективной задачи, как «остановить американский флот». Это бы дало ему дополнительные возможности наряду с прямым нападением на флот.</p>
<p>The Japanese Naval Air Force knocked out the American battle force ships and decimated their striking air power present, but they neglected the permanent installations at Pearl Harbor including the repair shops which were able to do an amazingly quick job on the less severely damaged ships. They did not even attempt to hit the power plant, and what is most amazing, they did not strike the highly vulnerable oil tanks which were filled to capacity and which could have started a conflagration that would assist their work of destruction. These tanks contained 4500000 barrels of fuel oil, and had this immense reservoir been destroyed, the American Fleet would have been forced back to the West Coast.</p>	<p>Японская авиация ВМС победила авианосные ударные корабли и уничтожила атаковую воздушную мощь, но она упустила из виду постоянные военные сооружения на Перл Харбор, включая мастерские, которые смогли сделать удивительно быструю работу на менее поврежденных военных кораблях. Они даже не попытались нанести удар по электростанции, и что самое удивительное, они не разрушили легковоспламеняющиеся нефтяные резервуары, которые были заполнены с полной нагрузкой (на полную мощность) и которые могли вызвать разрушительный пожар. Эти нефтяные баки содержали 4500000 баррелей жидкого топлива, и если бы этот огромный резервуар был разрушен, американский флот был бы отброшен назад на Западное побережье.</p>
<p>In the opinion of Admiral Hart in the Inquiry, the loss of the oil tanks would have set back the American advance across the Pacific much</p>	<p>По мнению адмирала Харта при расследовании, ликвидация нефтяных баков воспрепятствовала бы американскому</p>

longer than did the damage to the fleet. And ironically, Admiral Isoroku Yamamoto was the only person in all Japan who knew more about the oil resources of the United States than anyone else.	продвижению через Тихий океан на большее время, чем крушение флота. И по иронии судьбы, адмирал Исороку Ямамото был единственным человеком во всей Японии, который знал о нефтяных ресурсах США больше, чем кто-либо другой.
---	--

Текст 3.

Исходный текст на английском языке	Перевод текста на русском языке
<p>To prevent quarrels, Pope Alexander VI suggested dividing up the undiscovered world between Spain and Portugal – the two leading European powers at that time. Under the Treaty of Tordesillas signed in 1494, a line was drawn through the Atlantic. The two powers negotiated where the line would fall. West of that line, unexplored lands were claimed by Spain. East of the line, they were claimed by Portugal. When the coast of Brazil was explored, it turned out to be the Portuguese half. So, where was the boundary between Spain and Portugal on the far side of the world? Were the Spice Islands (the Moluccas) in Portuguese territory or the Spanish half, as Magellan believed?</p>	<p>Чтобы не допустить раздоры, римский папа Александр VI предложил разделить неисследованный мир между Испанией и Португалией – двумя ведущими европейскими державами в то время. В соответствии с Тордесильяским договором, подписанным в 1494 г., через Атлантику была прочерчена линия. Две державы вели переговоры относительно того, где должна была проходить эта линия. К западу от этой линии неисследованные земли были провозглашены территорией, принадлежащей Испании. К востоку от линии – территорией Португалии. Когда побережье Бразилии было исследовано, оно оказалось на половине Португалии. Итак, где же была граница между Испанией и Португалией на далекой стороне мира? Были ли «Острова Пряностей» (Молуккские острова) на португальской территории или на испанской половине, как думал Магеллан?</p>
<p>Magellan was the Portuguese knight and adventurer who had taken part in Portuguese expeditions to India. He quarreled with the King of Portugal, left the country in 1514 and entered the service of the King of Spain. In 1519 he presented the King of Spain with his plan for reaching the Spice Islands (the Moluccas) by sailing west. Impressed by the possibility of great riches for Spain, the King gave Magellan the commands of the Spanish expedition to look for a strait through America to Asia.</p>	<p>Магеллан был португальским рыцарем и путешественником, который принял участие в португальских экспедициях в Индию. Он поссорился с королем Португалии, оставил страну в 1514 году и поступил на службу к королю Испании. В 1519 году он представил королю Испании план того, как добраться до «Островов Пряностей» (Молуккских островов), плывя на запад. Воодушевившись возможностью получения богатств для Испании, король отдал Магеллану приказ возглавить испанскую экспедицию, чтобы найти пролив через Америку в Азию.</p>
<p>It consisted of five ships and about 260 men. Only one ship and 18 men saw Spain again. Magellan was not one of them. The ship's name was Victoria and its captain's name was Sebastian de Elcano.</p>	<p>Экспедиция состояла из пяти военных кораблей и около 260 человек. Только один корабль и 18 человек вновь увидели Испанию. Магеллан не был среди них. Название корабля было «Виктория» и имя капитана – Себастьян де Элькано.</p>

Перевод экономических терминов с русского языка на английский язык

1.	ОГРН	Основной государственный регистрационный номер	Primary State Registration Number (PSRN)
2.	ОКПО	Общероссийский классификатор предприятий и организаций	Russian National Classifier of Businesses and Organizations (RNNBO)
3.	ИНН	Идентификационный номер налогоплательщика	Taxpayer Identification Number (TIN)
4.	КПП	Код причины постановки на учет	Tax Registration Reason Code (TRRC)
5.	БИК	Идентификационный код банка	Bank Identification Code (BIC)
6.	НДС	Налог на добавленную стоимость	Value Added Tax (VAT)
7.	НДФЛ	Налог на доходы физических лиц	Personal Income Tax (PIT)
8.	Р/С	Расчетный счет	Operating Account
9.	К/С	Корреспондентский счет	Correspondent Account

Упражнения для самостоятельной работы

Exercise 1. Give the synonymous line to the following words:

- gloomy** – lowering, lurid, dark, <...>
- impudent** – brazen, bold, rude, <...>
- bright** – brilliant, flashing, lustrous, <...>
- evident** – clean, plain, obvious, <...>
- happy** – joyous, cheerful, delighted, <...>
- shy** – timid, diffident, bashful, <...>
- capricious** – whimsical, fractious, naughty, <...>

Exercise 2. Give the antonymous line to the following words:

- poor** – rich, wealthy, affluent, <...>
- idle** – busy, industrious, diligent, <...>
- greedy** – open-handed, charitable, lavish, <...>
- kind** – malevolent, cruel, stony-hearted, <...>
- fast** – slow, sluggish, dilatory, <...>
- coward** – brave, courageous, daring, <...>
- untidy** – careful, neat, orderly, <...>

Exercise 3. Give the meaning to the following idiom and translate the sentence from English into Russian:

to get over the hump	
<i>A few more months of hard work should be enough to get us over the hump on this long-term project.</i>	
not able to see the forest for the trees	
<i>She suddenly realized that she hadn't been able to see the forest for the trees.</i>	
to put one's nose to the grindstone	
<i>If the other people in this office would put their noses to the grindstone, more work would be done.</i>	
to put one's best foot forward	
<i>When you apply for a prestigious and highly paid job, you should always put your best foot forward.</i>	
to start from scratch	
<i>I built every bit of my own house. I started from scratch and did everything with my own hands.</i>	
sitting on a powder keg	
<i>The fire at the oil field seems to be under control for now, but all the workers there are sitting on a powder keg.</i>	

<p>to tilt at windmills <i>(as the fictional character Don Quixote, who attacked windmills)</i></p>	
<p><i>I'm not going to fight this issue. I've wasted too much of my life tilting at windmills.</i></p>	

Exercise 4. Translate the following proper nouns:

Everglades National Park; the John F. Kennedy Space Center; the National Geographic Magazine; the Oblique Mercator Projection; Cape Hatteras National Seashore; Mount McKinley National Park; Hill Air Force Base; Duck Mountain Provincial Park; Abraham Lincoln Birthplace National Historic Site; George Washington's Mount Vernon; Mammoth Cave National Park; Pearl Harbor *Arizona* Memorial; Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception; Manassas National Battlefield Park (VA), Kennesaw Mountain National Battlefield Park (GA).

Exercise 5. Translate the following expressions which have the precise data:

25.5 km south of Fort Knox; 2567 km north of Equator; 1.76 cm further towards the edge; 75/3 kg heavier; 25 m from the top down; 75.8 m high; 256 km away from the target; 23567 dollars a year; 1245 km east of the central meridian; 2.3 m to the left; 37.4 m to the nearest village; 34.9 cm short of the mark; 750 km from Atlanta, GA.

Exercise 6. Find Russian equivalents for the following English phrases:

to speed up the multilateral negotiation process, to assist in reaching a comprehensive ban on biological and chemical weapons, to make significant progress in drafting the convention, to extend the nuclear-weapon-free status to, to protect against the use or the threat of use of nuclear weapons, to reduce and avert the risk of surprise attack, to develop strategic defensive arms, cessation of the nuclear arms race, to have a future impact on the duration of the treaty, to encourage nuclear proliferation, to withdraw from the Warsaw Treaty, to deplete Earth's ozone layer, to disrupt the ionosphere, to upset the ecological balance of a region.

Exercise 7. Translate the following sentences from English into Russian:

1. Scientists estimate the tiny DNA (deoxyribonucleic acid) molecule in each cell contains enough information to take up the memory of 85 home computers, or fill an entire library holding thousands of books.
2. The cells are so small that they can be seen only under a microscope, but each is a living, dynamic chemical factory with its own role to play in the life of the plant or animal.
3. What is remarkable about the genetic code is that it not only passes on family traits with astonishing accuracy but also allows minor variations, so that no two plants or animals are exactly alike.
4. When a virus enters a host cell, it takes over the host's chemical energy and protein-making ability in order to multiply itself.

5. Just as fire burns only if there is plenty of oxygen, so cells need oxygen to break down the food they get from the blood.

Exercise 8. Translate the following sentences from Russian into English:

1. В качестве важнейших факторов, обусловивших особенности становления индустриального общества в скандинавских странах, следует назвать традиционно низкую плотность населения и его незначительную мобильность, недостаточно быстрое развитие городских центров, длительное сохранение элементов феодальных экономических отношений, социальной структуры, общественной психологии.

2. «Наш флот должен был контролировать моря в интересах союзников, наше богатство должно было помочь финансировать их заказы, наша армия должна была играть в войне второстепенную роль», – вспоминал о планах английского правительства Дэвид Ллойд Джордж (*David Lloyd George*), британский политический деятель, последний премьер-министр Великобритании от Либеральной партии.

3. Усиление международной напряженности, в особенности стремление Германии добиться пересмотра сфер колониального влияния и поколебать сложившееся соотношение военно-морских сил, заставило английскую дипломатию решать вопрос о союзниках в надвигающейся мировой войне.

4. В условиях регламентированного рынка значительно снижалась степень предпринимательского риска, однако и уменьшалась и свобода предпринимательства, возможность получения сверхприбылей.

5. Понятие «малая Европа» включает в себя и совсем небольшие по территории государства – такие, как Люксембург и достаточно крупные и густонаселенные страны – Бельгию, Нидерланды и Швейцарию.

Exercise 9. Translate the following archaisms from English into Russian:

a spinning-wheel, a spindle, a weaver's loom, a waist-length braid, foppish whiskers, a bowler hat, a downy shawl, a scythe, a sickle, a fireplace poker, an oven fork, a ladle, a mortar, a clay pot, a well, a balance beam, a platband, window shatters, a water tower, a belfry, a barn, a woodshed, an attic, a cockloft, a grass-mowing machine, a closet, earthenware utensils, a furrow, a plow, arable land, a patchwork quilt, a rag doll, to thresh the grain, a bridle, a clamp, a thill, harness, a stall, a stirrup, an orb, a scepter, felt boots, bast shoes, a wash-hand stand, a horse-drawn carriage, haymaking, hayloft, a haystack, fodder grain.

Exercise 10. Translate the following collocations from English into Russian:

Sharp scissors, plaster shears, curling tongs, surgical tweezers, sterilized pincers, dissectible forceps, nose nippers, flat-nose / round-nose pliers, frayed jeans, creased trousers, ballet tights, striped pants, checkered shorts, night observation binoculars, to see through rose-colored glasses, pharmaceutical scales, tastelessly matched clothes, leather goods, moving stairs, hand firearms, spiritual riches, after-tax sale proceeds, the drawer's contents, sky-high wages, industrial premises, city outskirts.